

В. А. Каменева

Кемеровский государственный университет, Кемерово, Россия
ORCID ID: 0000-0001-8146-9721 

Н. В. Рабкина

Кемеровский государственный университет, Кемерово, Россия
ORCID ID: 0000-0002-6623-6679 

 **E-mail:** russia_science@mail.ru; nrabkina@mail.ru.

Метафорическое моделирование адресата политического дискурса с позиции уровневой референции

АННОТАЦИЯ. В работе представлены результаты анализа метафоризации политического дискурса в соответствии со стереотипным представлением об адресате. Материалом исследования послужили выступления российских политиков В. И. Матвиенко и Д. А. Медведева 2015—2020 гг.: официальные блоги политиков, интервью, совещания с представителями общественности и политическими деятелями. Методика анализа включала: 1) отбор языкового материала; 2) идентификацию метафор политического дискурса политиков; 3) выявление метафор политического дискурса политиков; 4) выявление доминантных метафор; 5) соотнесение полученных данных; 6) разработку матрицы соотнесения метафор с уровнями развития личности адресата. Показано, что в речи политика среди метафор доминируют те, которые стереотипно соотносимы с актуальным уровнем развития личности адресата. Под стереотипом понимается эмоционально окрашенное, широко распространенное в обществе представление об объекте, функционирующее как схема, с помощью которой идет процесс кодирования и декодирования информации в коммуникации. Обозначены компоненты метафорического моделирования в зависимости от приписываемого стереотипного уровня развития адресата политического дискурса: на уровне физического развития адресата это физиологическая, морбиальная, сексуальная, зооморфная и фитоморфная метафоры; определенный социальный уровень позволяет апеллировать к метафоре родства, криминальной, военной, спортивной, игровой, жилищной и механистической метафоре; интеллектуальный уровень допускает обращение к научной метафоре; духовный уровень развития адресата предполагает референцию к сакральной, театральной, кинематографической и живописной метафоре.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: политический дискурс; политическая метафорология; метафорическое моделирование; метафорические модели; политические метафоры; лингвоперсонология; политические деятели; политическая риторика; политические речи.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Каменева Вероника Александровна, доктор филологических наук, профессор кафедры романо-германской филологии, Кемеровский государственный университет; 650000, Россия, Кемерово, ул. Красная, 6, корп. 5; e-mail: russia_science@mail.ru.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Рабкина Надежда Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и лингвистики, Кемеровский государственный университет; 650000, Россия, Кемерово, ул. Красная, 6, корп. 5; e-mail: nrabkina@mail.ru.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Каменева, В. А. Метафорическое моделирование адресата политического дискурса с позиции уровневой референции / В. А. Каменева, Н. В. Рабкина // Политическая лингвистика. — 2020. — № 3 (81). — С. 77-83. — DOI 10.26170/pl20-03-08.

БЛАГОДАРНОСТИ. Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-012-00522 «Проблема легитимизации в политическом дискурсе: лингвоперсонологический аспект».

Моделирование адресант-адресатных отношений занимает центральное место в дискурсивных исследованиях современных лингвистов в целом и в политической лингвоперсонологии в частности. Наибольшее внимание уделяется коммуникативным стратегиям, стратегиям текстообразования и лингвокогнитивным средствам, позволяющим создать модель адресата, модель адресанта, модель их устной или письменной интеракции. Наиболее разработанным можно считать моделирование адресанта (коммуницирующей лингвоперсоны) [Галинская

2014; Голев 2012; Демидова 2017; Кишина, Пыхтина 2010; Курьянович 2016; Сухотерина 2017; Цуциева 2012]. Специфика адресата, обуславливающая формирование и функционирование дискурса, лишь недавно стала объектом научных исследований [Бец 2013; Потапова 2018]. До недавнего времени тщательно исследовалась только специфика воздействия дискурса на адресата [Тупикова 2013 и др.], при этом вне пристального научного внимания оставалось то, что личность адресата дискурса, с одной стороны, предопределяет специфику кодирования дискур-

са, а с другой, дает ключи к его корректному декодированию. Все вышесказанное определяет новизну и актуальность предпринятого исследования.

Как представляется, один из наиболее информативных ресурсов для моделирования адресата политического дискурса — метафоры, используемые политиком в его профессиональной коммуникации [Каменева 2012; Каменева 2019; Пименова 2012; Пименова 2015]. Известно, что метафоры — важный инструмент познания мира человеком. Они играют ключевую роль в декодировании информации [MacCormac 1985]. Мы воспринимаем и себя, и собеседников с помощью метафор, и метафорами же мы руководствуемся, декодируя поступающую информацию [Lakoff 1980]. «Во всех сферах жизни мы определяем реальность на языке метафор, а затем начинаем действовать в соответствии с ними. Мы выводим следствия, определяем цели, принимаем обязательства, реализуем планы — и все это на основе частичного структурирования опыта, осознанно или неосознанно осуществляемого нами посредством метафор» [Lakoff 1980]. Соответственно, в процессе кодирования информации также невозможно обойтись без метафор.

В данной работе мы выдвигаем гипотезу о том, что политик использует широкий спектр метафор, но доминировать будут только те, которые стереотипно соотносимы с актуальным уровнем развития личности адресата: физическим, интеллектуальным, духовным или социальным.

Стереотип — «механизм категоризации поступающей извне информации» [Quasthoff 1989: 184]. В наш информационный век человек вынужден перерабатывать огромные объемы данных, что делает для него ориентацию в окружающем мире задачей более сложной, чем когда-либо в истории, а стереотипное мышление позволяет несколько упростить и ускорить этот процесс. Когнитивный механизм стереотипирования позволяет делать быстрые выводы на основе шаблонных представлений. Это метонимический процесс, отсекающий определенные качества референта [Lakoff 1987] и позволяющий воспринимать мир упорядоченными категориями [Fowler 1991]. Стереотип в этом смысле выступает как некое автоматизированное средство, регулирующее поступающую информацию и таким образом защищающее сознание от перегрузок [Маслова 1990: 15].

Однако категоризация людей или объектов только по одному признаку нивелирует их индивидуальные черты и зачастую при-

водит к ложному или предвзятому восприятию реальности [Tannen 1994]. И в этом смысле стереотип можно трактовать как когнитивную категорию или схему восприятия реальности, которая на поверхностном уровне выражается как распространенное мнение о том, что члены определенных социальных групп обладают одинаковыми качествами [Берн 2001: 215—216].

Стереотип рождается в социуме. Это эмоционально окрашенный и устойчивый образ-схема, который выражает привычное отношение человека к какому-либо объекту действительности или явлению, сложившееся под влиянием социального и индивидуального опыта [Тер-Минасова 2000]. Как социальный феномен, стереотип обусловлен социокультурными механизмами [Кирилина 1999]. Стереотип программирует поведение индивида в социуме, и в этом плане стереотип можно трактовать как программу поведения, которая реализуется в поведенческом тексте [Прокудина 2002].

Стереотипы могут быть выражены вербально или же иметь неязыковой характер [Щепанская 1991], фиксируясь семиотическим кодом кинесики или зрительных образов [Кирилина 1999: 97].

Функции стереотипов можно свести к двум основным: регулятивная связана с участием стереотипов в процессе познания, а воздействующая функция направлена на изменение поведения адресата путем коррекции его картины мира [Quasthoff 1989; Tannen 1994].

Принимая во внимание вышеизложенное, под стереотипом будем понимать эмоционально окрашенное, широко распространенное в обществе представление об объекте, функционирующее как схема, с помощью которой идет процесс кодирования и декодирования информации в коммуникации.

Для верификации гипотезы был проведен анализ выступлений российских политиков В. И. Матвиенко и Д. А. Медведева в период с 2015 по 2020 г. Для анализа привлекался материал официальных блогов политиков, интервью, совещаний с различными общественными и политическими деятелями.

Методика анализа включала: 1) отбор языкового материала; 2) идентификацию метафор политического дискурса политиков; 3) выявление метафор политического дискурса политиков; 4) выявление доминантных метафор; 5) соотнесение полученных данных; 6) разработку матрицы соотнесения метафор с уровнями развития личности адресата.

Обратимся к материалу нашего исследования — материалам совещаний, выступлений, официальных блогов политиков за

период с 2019 по 2020 г. (все примеры взяты со следующих интернет-ресурсов: сайта Совета Федерации Федерального собрания Российской Федерации, сайта Правительства Российской Федерации и сайта РИА «Новости»).

Анализ политического дискурса В. И. Матвиенко и Д. А. Медведева подтвердил выдвигаемую гипотезу.

Так, рассуждая о работе учителей, В. И. Матвиенко чаще всего прибегает к научной метафоре — средству, стереотипно подходящему для кодирования и декодирования информации текстов, предназначенных для людей данной профессии. Отметим, что под научной метафорой в данной работе понимается метафоричный перенос на сферу-мишень из сферы-источника, включающей различные научные дисциплины: географию, физику, математику, экономику и др. Приведем несколько примеров:

1) *В противном случае он будет неинтересен нынешним ученикам, для которых гаджеты, интернет, плавание по океанам информации — родная стихия* (4.10.2019);

2) *В развитии общеобразовательной школы мы на правильном пути. Напомню, на реализацию национального проекта „Образование“ направляется более 784 млрд рублей, основная их часть — из федерального бюджета* (4.10.2019).

На встрече с деятелями культуры и искусства, занимающими руководящие должности, Д. А. Медведев также отдает предпочтение научной метафоре со сферой-источником из таких научных дисциплин, как география и экономика. Приведем несколько примеров:

1) *Хочу вас проинформировать об одном из решений, которое я специально подготовил и сюда привез. Мы пойдем двумя путями. Первый — мы, безусловно, должны привести в порядок, если говорить о региональных центрах, материальную базу театров* (15.11.2019);

2) *У нас таких театров около 50. И если их привести в порядок, то это будет, по сути, визитная карточка каждого из регионов* (15.11.2019);

3) *Вы же имели в виду, что это совсем штучный продукт, а не просто человек подумал и решил второе образование получить. Ну молодец, пусть он тогда сам планирует это и оплачивает. Но какие-то особые ситуации точно возможны* (15.11.2019).

Как представляется, научная метафора может использоваться в политических текстах, обращенных к адресату, который стереотипно воспринимается как личность, имеющая высокий интеллектуальный уро-

вень развития. К такому стереотипному адресату можно отнести учителей, ученых, деятелей различных областей, занимающих руководящие должности.

По нашему мнению, такие метафоры, как сакральная, театральная, кинематографическая, живописная, могут использоваться для референции к адресату, который в обществе стереотипно воспринимается как личность, имеющая высокое духовное развитие. По нашему мнению, к такому стереотипному адресату можно отнести деятелей культуры и искусства, людей почтенного возраста, как правило, наделяемых такими стереотипными характеристиками, как мудрость, духовное богатство, зрелость суждений. Так, например, в своем официальном блоге В. И. Матвиенко, рассуждая о пожилых людях, обращается к метафоре со сферой-источником «искусство», стереотипно соотносимой с духовным уровнем развития: *Сегодня во многих странах, прежде всего в тех, которые принято называть развитыми, передовыми, картина качественно иная. И связано это с тем, что растущие технологические, экономические, социальные достижения современной цивилизации государство направляет на улучшение жизни пожилых людей* (01.10.2015).

В подробном интервью, которое В. И. Матвиенко дала РИА «Новости», четко определяется адресат — рядовой гражданин, которого волнуют проблемы, связанные со своим благополучием, вопросы, связанные с развитием отдельных отраслей экономики страны, совершенствованием правовой системы страны, взаимоотношениями России с соседними странами и ролью страны на мировой арене. По нашему мнению, данному адресату соответствует приоритет социального уровня развития личности. Как представляется, для кодирования и декодирования политических текстов, предназначенных для указанного адресата, эффективными средствами являются такие метафоры, как семейная метафора (или метафора родства); криминальная; милитарная; спортивная; игровая; жилищная метафора (или метафора дома); механическая метафора (или метафора механизма).

Как показал анализ указанного интервью, В. И. Матвиенко использует широкий спектр метафор, но доминирующей является жилищная. Это можно объяснить понятностью этой сферы — источника метафорической экспансии для данного адресата. Приведем несколько примеров:

1) *За последние восемь лет реально было сделано очень много. Я помню, что поначалу авторитет верхней палаты был, как*

говорится в народе, ниже плинтуса. Каким только ярлыков на нас не навешивали! Мы должны были сделать выводы, и мы их сделали (27.09.2019);

2) Для нас это был и остается братский народ. Поэтому мы не должны закрывать — я не могу уже сказать „дверь“, но „форточка“ еще осталась, — „форточку возможностей“ в наших отношениях. Мы не должны ее захлопывать. Мы должны проявлять терпение, выдержку, взвешенность и пытаться убеждать новые власти Украины в необходимости жесткого выполнения Минских соглашений (27.09.2019).

Анализ материала исследования и детальный обзор научных работ, затрагивающих вопросы кодирования и декодирования информации в политическом дискурсе при помощи метафор, позволили сформировать модель, в которой метафоры разделены на группы в зависимости от приписываемого адресату политического дискурса стереотипного уровня развития. Оговоримся, что перечень метафор, соотносимых с четырьмя уровнями развития адресата, не окончательный. Этот перечень требует корректировки после тщательной проработки и проведения исследований на материале выступлений политиков других стран.

Метафорическая модель стереотипного уровня развития адресата политического дискурса:

- уровень физического развития адресата требует референции к таким метафорам, как физиологическая, морбиальная, сексуальная, зооморфная и фитоморфная;

- социальный уровень позволяет апеллировать к следующим метафорам: семейная метафора (метафор родства); криминальная; милитарная; спортивная; игровая; жилищная метафора (метафора дома); механическая метафора (метафора механизма);

- интеллектуальный уровень предполагает обращение к научной метафоре;

- духовный уровень развития адресата требует референции к таким метафорам, как сакральная, театральная, кинематографическая и живописная.

Метафора — не только универсальное средство воздействия на адресата политического дискурса, но и эффективное средство подачи информации, позволяющее политическому деятелю очень точно подбирать понятные и привычные сферы-источники метафорической экспансии, объясняя сложные политические процессы и явления для адресата понятным ему языком.

ИСТОЧНИКИ

1. Сайт Совета Федерации Федерального собрания Российской

Федерации. — URL: <http://council.gov.ru>. — Текст : электронный.

2. Сайт Правительства Российской Федерации. — URL: <http://government.ru>.

3. РИА «Новости». — URL: <https://ria.ru/20190927/1559204546.html>. — Текст : электронный.

ЛИТЕРАТУРА

4. Берн, Ш. Гендерная психология / Ш. Берн. — 2-е изд. — Москва : Олма-Пресс, 2001. — 320 с. — Текст : непосредственный.

5. Бец, М. В. Роль языковой личности в процессе организации виртуальной коммуникации в рамках информационно-дискуссионного портала NEWSLAND / М. В. Бец. — Текст : непосредственный // Вестник Кемеровского государственного университета культуры и искусств. — 2013. — № 25. — С. 247—252.

6. Галинская, Т. Н. Корпусный подход в реконструкции медиаобраза языковой личности политика / Т. Н. Галинская. — Текст : непосредственный // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. — 2014. — № 2 (30). — С. 114—124.

7. Голев, Н. Д. Некоторые аспекты типологии языковой личности (к проблеме взаимоотношения языкового и персонального пространства) / Н. Д. Голев. — Текст : непосредственный // Коммуникация. Мышление. Личность : материалы Международной научной конференции, посвященной памяти профессоров И. Н. Горелова и К. Ф. Седова. — 2012. — С. 499—516.

8. Демидова, Д. Г. Понятие национальной идентичности в политическом дискурсе Великобритании (на материале текстов публичных выступлений парламентариев-консерваторов в 2010—2016 годах) / Д. Г. Демидова. — Текст : непосредственный // Социальные и гуманитарные знания. — 2017. — Т. 3. — № 1. — С. 76—80.

9. Каменева, В. А. Доминантные сферы-источники метафорической экспансии в речах Б. Обамы / В. А. Каменева, А. А. Первалова. — Текст : непосредственный // Вестник Челябинского государственного университета. — 2012. — № 17 (271). — С. 80—86.

10. Каменева, В. А. Оценочные метафоры предвыборного дискурса (лингвоперсоналогический подход) / В. А. Каменева, Е. А. Иванова. — Текст : непосредственный // Вестник Челябинского государственного университета. — 2019. — № 6 (428). — С. 63—70.

11. Кирилина, А. В. Гендер: лингвистические аспекты / А. В. Кирилина. — Москва : Ин-т социологии РАН, 1999. — 189 с. — Текст : непосредственный.

12. Кишина, Е. В. Речевой портрет регионального журналиста (по материалам кузбасских СМИ) / Е. В. Кишина, Т. Л. Пыхтина. — Текст : непосредственный // Вестник Кемеровского государственного университета. — 2010. — № 2 (42). — С. 99—102.

13. Курьянович, А. В. Эпистолярно-медийная языковая личность как HOMO VERBO AGENS, или Человек, действующий словом / А. В. Курьянович. — Текст : непосредственный // Вестник Томского государственного педагогического университета. — 2016. — № 10 (175). — С. 41—47.

14. Маслова, Е. В. Сознание и бессознательное и их роль в психической деятельности человека : автореф. дис. ... канд. филос. наук : спец. 09. 00. 01 / Маслова Е. В. ; Моск. гос. ун-т. — Москва, 1990. — 20 с.

15. Пименова, М. В. Власть и политика: метафоры в дискурсе СМИ / М. В. Пименова. — Текст : непосредственный // Лингвистическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты. — 2012. — № 17. — С. 147—153.

16. Пименова, М. В. Модели политических метафор в дискурсе СМИ 2005 года / М. В. Пименова. — Текст : непосредственный // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. — 2015. — № 1 (17). — С. 51—61.

17. Потапова, Н. В. Вариативность структуры англоязычных новостных электронных гипотекстов в зависимости от возраста целевой аудитории / Н. В. Потапова, В. А. Каменева. — Текст : непосредственный // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. — 2018. — № 2. — С. 113—120.

18. Прокудина, О. Н. Гендерный дискурс — анализ речевых стратегий женской языковой личности: (на материале рус-

ской и английской диалогической речи) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10. 02. 19 / Прокудина О. Н. ; Кемер. гос. ун-т. — Кемерово, 2002. — 19 с.

19. Сухотерина, Т. П. Лингвоперсонала автора текстов экстремистского содержания / Т. П. Сухотерина, А. С. Кузнецова. — Текст : непосредственный // Один пояс — один путь. Лингвистика взаимодействия : материалы Международной научной конференции / под ред. А. П. Чудинова, Сунь Юйхуа. — 2017. — С. 175—177.

20. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. — Москва : Слово, 2000. — 261 с. — Текст : непосредственный.

21. Тупикова, А. М. Идеологическая деконструкция немецкоязычной рекламы для детей с позиции гендерного стереотипизирования / А. М. Тупикова, В. А. Каменева. — Текст : непосредственный // Вестник Кемеровского государственного университета. — 2013. — № 2-2 (54). — С. 178—183.

22. Цудиева, М. Г. Изучение дискурса языковой личности политика в аспекте лингвоперсоналогии / М. Г. Цудиева. — Текст : непосредственный // Научное мнение. — 2013. — № 12. — С. 116—120.

23. Щепанская, Т. Б. Женщина, группа, символ : (на материале молодежной субкультуры) / Т. Б. Щепанская. — Текст :

непосредственный // Этнические стереотипы мужского и женского поведения. — Санкт-Петербург : Наука, 1991. — С. 17—29.

24. Fowler, R. Language in the News: Discourse and Ideology in the Press / R. Fowler. — London ; New-York : Routledge, 1991. — 254 p. — Text : unmediated.

25. Lakoff, G. Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind / G. Lakoff. — Chicago : Chicago University Press, 1987. — 614 p. — Text : unmediated.

26. Lakoff, G. Metaphors We Live by / G. Lakoff, M. Johnson. — Chicago : University of Chicago Press, 1980. — 242 p. — Text : unmediated.

27. MacCormac, E. R. A Cognitive Theory of Metaphor / E. R. MacCormac. — Cambridge, Mass. : MIT Press, 1985. — 254 p. — Text : unmediated.

28. Quasthoff, U. M. Social Prejudice as a Recourse of Power / U. M. Quasthoff // Language, Power and Ideology // R. Wodak (eds.). — Amsterdam, Philadelphia : John Benjamin Pub. Co., 1989. — P. 181—196. — Text : unmediated.

29. Tannen, D. Gender and Discourse / D. Tannen. — New York : Oxford University Press, 1994. — 203 p. — Text : unmediated.

V. A. Kameneva

Kemerovo State University, Kemerovo, Russia

ORCID ID: 0000-0001-8146-9721 

N. V. Rabkina

Kemerovo State University, Kemerovo, Russia

ORCID ID: 0000-0002-6623-6679 

 **E-mail:** russia_science@mail.ru; nrabkina@mail.ru.

Metaphorical Modeling of the Recipient of Political Discourse from the Position of Level-Based Reference

ABSTRACT. *The article presents the results of an analysis of metaphorization of political discourse in accordance with the stereotypical vision of the addressee. The research material includes speeches of the Russian politicians V. I. Matvienko and D. A. Medvedev in 2015 – 2020: official blogs of the politicians, interviews, meetings with representatives of various social groups and with political leaders. The complex method includes: 1) selection of language material; 2) identification of the political discourse metaphors of the politicians; 3) detection of the political discourse metaphors of the politicians; 4) detection of the dominant metaphors; 5) comparison of the data obtained; 6) design of the matrix of comparison of metaphors with the levels of development of the addressee's personality. The article shows that in the politician's speech, there dominate the metaphors which can be stereotypically coordinated with the real level of development of the addressee's personality. The stereotype is interpreted as an emotionally colored, widely known image of an object, functioning as a scheme, with the help of which the process of information encoding and decoding takes place in communication. The authors outline the components of metaphorical modeling in accordance with the predicted stereotypical level of development of the political discourse addressee: on the level of physical development of the addressee, it can be a physiological, morbid, sexual, zoomorph and phytomorph metaphor. A certain social level allows appealing to such metaphors as kinship, criminal, military, sport, game, home and mechanism metaphors. The intellectual level admits of the use of the scientific metaphor; and the spiritual level of development of the addressee allows reference to the sacred, theater, cinema and painting metaphor.*

KEYWORDS: *political discourse; political metaphorology; metaphorical modeling; metaphorical models; political metaphors; linguoperonology; politicians; political rhetoric; political speeches.*

AUTHOR'S INFORMATION: *Kameneva Veronika Aleksandrovna, Doctor of Philology, Professor, Department of Romance-Germanic Philology, Kemerovo State University, Kemerovo, Russia.*

AUTHOR'S INFORMATION: *Rabkina Nadezhda Vladimirovna, Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Translation Studies and Linguistics, Kemerovo State University, Kemerovo, Russia.*

FOR CITATION: *Kameneva, N. V. Metaphorical Modeling of the Recipient of Political Discourse from the Position of Level-Based Reference / V. A. Kameneva, N. V. Rabkina // Political Linguistics. — 2020. — No 3 (81). — P. 77-83. — DOI 10.26170/pl20-03-08.*

ACKNOWLEDGMENTS. *Research has been accomplished with financial support of the Russian Foundation for Basic Research (RFBR) within scientific project No. 19-012-00522 «Legitimization in Political Discourse: A Linguoperonological Approach».*

MATERIALS

1. Website of the Federation Council of the Federal Assembly of the Russian Federation. — URL: <http://council.gov.ru>. — Text: electronic. [Sayt Soveta Federatsii Federal'nogo sobraniya Rossiyskoy Federatsii]. — URL: <http://council.gov.ru>. — (In Rus.)

2. Website of the Government of the Russian Federation. — URL: <http://government.ru>. [Sayt Pravitel'stva Rossiyskoy Federatsii]. — (In Rus.)

3. RIA "News". [RIA «Novosti»]. — URL: <https://ria.ru/20190927/1559204546.html>. — Text : electronic. — (In Rus.)

REFERENCES

4. Bern, S. Gender Psychology / S. Bern. — 2nd ed. — Moscow : Olma-Press, 2001. — 320 p. — Text : unmediated. [Gendernaya psikhologiya / Sh. Bern. — 2-e izd. — Moskva : Olma-Press, 2001. — 320 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)

5. Bets, M. V. The Role of the Linguistic Personality in the Process of Organizing Virtual Communication in the Framework of the Information and Discussion Portal NEWSLAND / M. V. Bets. — Text : unmediated // Bulletin of the Kemerovo State University of Culture and Arts. — 2013. — No. 25. — P. 247—252. [Rol' yazykovoy lichnosti v protsesse organizatsii virtual'noy kommunikatsii v ramkakh informatsionno-diskussionnogo portala NEWSLAND / M. V. Bets. — Tekst : neposredstvennyy // Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta kul'tury i iskusstv. — 2013. — № 25. — S. 247—252]. — (In Rus.)

6. Galinskaya, T. N. The Corpus Approach in the Reconstruction of the Media Image of the Linguistic Personality of a Politician / T. N. Galinskaya. — Text : unmediated // News of Higher Educational Institutions. Volga Region. Humanitarian Sciences. — 2014. — No. 2 (30). — P. 114—124. [Korpusnyy podkhod v rekonstruktsii mediaobraza yazykovoy lichnosti politika / T. N. Galinskaya. — Tekst : neposredstvennyy // Izvestiya vysshikh uchebnykh zavedeniy. Povolzhskiy region. Gumanitarnye nauki. — 2014. — № 2 (30). — S. 114—124]. — (In Rus.)

7. Golev, N. D. Some Aspects of the Typology of a Linguistic Personality (to the Problem of the Relationship Between Linguistic and Personal Space) / N. D. Golev. — Text : unmediated // Communication. Thinking. Personality : materials of the International Scientific Conference Dedicated to the Memory of Professors I. N. Gorelov and K. F. Sedov. — 2012. — P. 499—516. [Nekotorye aspekty tipologii yazykovoy lichnosti (k probleme vzaimootnosheniya yazykovogo i personnogo prostranstva) / N. D. Golev. — Tekst : neposredstvennyy // Kommunikatsiya. Myshlenie. Lichnost' : materialy Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii, posvyashchennoy pamyati professorov I. N. Gorelova i K. F. Sedova. — 2012. — S. 499—516]. — (In Rus.)

8. Demidova, D. G. The Concept of National Identity in the Political Discourse of Great Britain (based on the texts of public speeches of conservative parliamentarians in 2010—2016) / D. G. Demidova. — Text : unmediated // Social and Humanitarian Knowledge. — 2017. — Vol. 3. — No. 1. — P. 76—80. [Ponyatie natsional'noy identichnosti v politicheskoy diskurse Velikobritanii (na materiale tekstov publichnykh vystupleniy parlamentariev-konservatorov v 2010—2016 godakh) / D. G. Demidova. — Tekst : neposredstvennyy // Sotsial'nye i humanitarnye znaniya. — 2017. — T. 3. — № 1. — S. 76—80]. — (In Rus.)

9. Kameneva, V. A. Dominant Spheres-sources of Metaphorical Expansion in the Speeches of B. Obama / V. A. Kameneva, A. A. Perevalova. — Text : unmediated // Bulletin of Chelyabinsk State University. — 2012. — No. 17 (271). — P. 80—86. [Dominantnye sfery-istochniki metaficheskoy ekspansii v rechakh B. Obamy / V. A. Kameneva, A. A. Perevalova. — Tekst : neposredstvennyy // Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. — 2012. — № 17 (271). — S. 80—86]. — (In Rus.)

10. Kameneva, V. A. Evaluation Metaphors of Pre-election Discourse (Linguistic-personal Approach) / V. A. Kameneva, E. A. Ivanova. — Text : unmediated // Bulletin of Chelyabinsk State University. — 2019. — No. 6 (428). — P. 63—70. [Otsenochnye metafory predvybornogo diskursa (lingvopersonologicheskii podkhod) / V. A. Kameneva, E. A. Ivanova. — Tekst : neposredstvennyy // Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. — 2019. — № 6 (428). — S. 63—70]. — (In Rus.)

11. Kirilina, A. V. Gender: Linguistic Aspects / A. V. Kirilina. — Moscow : Institute of Sociology of the Russian Academy of Sciences, 1999. — 189 p. — Text : unmediated. [Gender: lingvisticheskie aspekty / A. V. Kirilina. — Moskva : In-

sotsiologii RAN, 1999. — 189 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)

12. Kishina, E. V. Speech Portrait of a Regional Journalist (based on materials from the Kuzbass mass media) / E. V. Kishina, T. L. Pykhtina. — Text : unmediated // Bulletin of the Kemerovo State University. — 2010. — No. 2 (42). — P. 99—102. [Rechevoy portret regional'nogo zhurnalista (po materialam kuzbasskikh SMI) / E. V. Kishina, T. L. Pykhtina. — Tekst : neposredstvennyy // Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta. — 2010. — № 2 (42). — S. 99—102]. — (In Rus.)

13. Kur'yanovich, A. V. Epistolary-media Linguistic Personality as HOMO VERBO AGENS, or the Person Acting with the Word / A. V. Kur'yanovich. — Text : unmediated // Bulletin of Tomsk State Pedagogical University. — 2016. — No. 10 (175). — P. 41—47. [Epistolyarno-mediynaya yazykovaya lichnost' kak HOMO VERBO AGENS, ili Chelovek, deystvuyushchiy slovom / A. V. Kur'yanovich. — Tekst : neposredstvennyy // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. — 2016. — № 10 (175). — S. 41—47]. — (In Rus.)

14. Maslova, E. V. Consciousness and the Unconscious and Their Role in Human Mental Activity : synopsis of thesis ... of cand. of Philos. Sciences : special. 09.00.01 / Maslova E. V. ; Moscow State Univ. — Moscow, 1990. — 20 p. [Soznanie i bessoznatel'noe i ikh rol' v psikhicheskoy deyatel'nosti cheloveka : avtoref. dis. ... kand. filos. nauk : spets. 09. 00. 01 / Maslova E. V. ; Mosk. gos. un-t. — Moskva, 1990. — 20 s.]. — (In Rus.)

15. Pimenova, M. V. Power and Politics : Metaphors in the Media Discourse / M. V. Pimenova. — Text : unmediated // Linguistic Paradigm : Theoretical and Applied Aspects. — 2012. — No. 17. — P. 147—153. [Vlast' i politika: metafory v diskurse SMI / M. V. Pimenova. — Tekst : neposredstvennyy // Lingvoparadigmskaya paradigma: teoreticheskie i prikladnye aspekty. — 2012. — № 17. — S. 147—153]. — (In Rus.)

16. Pimenova, M. V. Models of Political Metaphors in the Media Discourse of 2005 / M. V. Pimenova. — Text : unmediated // Actual Problems of Philology and Pedagogical Linguistics. — 2015. — No. 1 (17). — P. 51—61. [Modeli politicheskikh metafor v diskurse SMI 2005 goda / M. V. Pimenova. — Tekst : neposredstvennyy // Aktualnye problemy filologii i pedagogicheskoy lingvistiki. — 2015. — № 1 (17). — S. 51—61]. — (In Rus.)

17. Potapova, N. V. Variability of the Structure of English-language News Electronic Hypotheses Depending on the Age of the Target Audience / N. V. Potapova, V. A. Kameneva. — Text : unmediated // Bulletin of the Northern (Arctic) Federal University. Series: Humanities and Social Sciences. — 2018. — No. 2. — P. 113—120. [Variativnost' struktury angloyazychnykh novostnykh elektronnykh Gipotez v zavisimosti ot vozrasta televoy auditorii / N. V. Potapova, V. A. Kameneva. — Tekst : neposredstvennyy // Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki. — 2018. — № 2. — S. 113—120]. — (In Rus.)

18. Prokudina, O. N. Gender Discourse — Analysis of the Speech Strategies of a Female Linguistic Personality: (based on Russian and English dialogical speech) : synopsis of thesis of ... cand. of Philol. Sciences : special. 10.02.19 / Prokudina O. N. ; Kemerov State Univ. — Kemerovo, 2002. — 19 p. [Gendernyy diskurs — analiz rechevykh strategiy zhenskoy yazykovoy lichnosti: (na materiale russkoy i angliyskoy dialogicheskoy rechi) : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk : spets. 10. 02. 19 / Prokudina O. N. ; Kemer. gos. un-t. — Kemerovo, 2002. — 19 s.]. — (In Rus.)

19. Sukhoterina, T. P. Linguopersonema of the Author of Texts of Extremist Content / T. P. Sukhoterina, A. S. Kuznetsova. — Text : unmediated // One Belt — One Way. Linguistics of Interaction : materials of the International Scientific Conference / ed. A. P. Chudinova, Sun Yuhua. — 2017. — P. 175—177. [Lingvopersonema avtora tekstov ekstremistskogo sodержaniya / T. P. Sukhoterina, A. S. Kuznetsova. — Tekst : neposredstvennyy // Odin poyas — odin put'. Lingvistika vzaimodeystviya : materialy Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii / pod red. A. P. Chudinova, Sun' Yuykhua. — 2017. — S. 175—177]. — (In Rus.)

20. Ter-Minasova, S. G. Language and Intercultural Communication / S. G. Ter-Minasova. — Moscow : Slovo, 2000. — 261 p. — Text : unmediated. [Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya / S. G. Ter-Minasova. — Moskva : Slovo, 2000. — 261 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)

21. Tupikova, A. M. Ideological Deconstruction of German-language Advertising for Children from the Perspective of Gender Stereotyping / A. M. Tupikova, V. A. Kameneva. — Text : unmediated // Bulletin of the Kemerovo State University. — 2013. — No. 2-2 (54). — P. 178—183. [Ideologicheskaya dekonstruktsiya nemetskoyazychnoy reklamy dlya detey s pozitsii gendernogo stereotipizirovaniya / A. M. Tupikova, V. A. Kameneva. — Tekst : neposredstvennyy // Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta. — 2013. — № 2-2 (54). — S. 178—183]. — (In Rus.)
22. Tsutsieva, M. G. The Study of the Discourse of the Linguistic Personality of a Politician in the Aspect of Linguopersonology / M. G. Tsutsieva. — Text : unmediated // Scientific Opinion. — 2013. — No. 12. — P. 116—120. [Izuchenie diskursa yazykovoy lichnosti politika v aspekte lingvopersonologii / M. G. Tsutsieva. — Tekst : neposredstvennyy // Nauchnoe mnenie. — 2013. — № 12. — S. 116—120]. — (In Rus.)
23. Shchepanskaya, T. B. Woman, Group, Symbol: (based on the material of the youth subculture) / T. B. Shchepanskaya. — Text : unmediated // Ethnic Stereotypes of Male and Female Behavior. — St. Petersburg : Science, 1991. — P. 17—29. [Zhen-shchina, gruppа, simvol : (na materiale molodezhnoy subkul'tury) / T. B. Shchepanskaya. — Tekst : neposredstvennyy // Etnicheskie stereotipy muzhskogo i zhenskogo povedeniya. — Sankt-Peterburg : Nauka, 1991. — S. 17—29]. — (In Rus.)
24. Fowler, R. Language in the News: Discourse and Ideology in the Press / R. Fowler. — London ; New-York : Routledge, 1991. — 254 p. — Text : unmediated.
25. Lakoff, G. Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind / G. Lakoff. — Chicago : Chicago University Press, 1987. — 614 p. — Text : unmediated.
26. Lakoff, G. Metaphors We Live by / G. Lakoff, M. Johnson. — Chicago : University of Chicago Press, 1980. — 242 p. — Text : unmediated.
27. MacCormac, E. R. A Cognitive Theory of Metaphor / E. R. MacCormac. — Cambridge, Mass. : MIT Press, 1985. — 254 p. — Text : unmediated.
28. Quasthoff, U. M. Social Prejudice as a Recourse of Power / U. M. Quasthoff // Language, Power and Ideology // R. Wodak (eds.). — Amsterdam, Philadelphia : John Benjamin Pub. Co., 1989. — P. 181—196. — Text : unmediated.
29. Tannen, D. Gender and Discourse / D. Tannen. — New York : Oxford University Press, 1994. — 203 p. — Text : unmediated.